Porównanie tłumaczeń Amosa 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nienawidzą w bramie tego, który upomina, i brzydzą się tym, który mówi rozsądnie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nienawidzą w sądach tego, który ich upomina, i brzydzą się tym, kto mówi rozsądnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidzą *tego*, który upomina ich w bramie, i brzydzą się *tym*, który mówi prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mają w nienawiści tego, który ich w bramie karze; a tym, co mówi rzeczy dobre, brzydzą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nienawidzieli strofującego w bramie, a mówiącym doskonale brzydzili się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W bramie nienawidzą dowodzącego słuszności, nie cierpią tego, który mówi prawdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nienawidzą obrońcy prawa w bramie i mają wstręt do tego, który mówi prawdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W bramie nienawidzą karcącego i nie cierpią mówiącego prawdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nienawidzą tego, kto w bramie dochodzi słuszności, i nie cierpią tego, który mówi prawdę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawidzicie tego, kto w bramie broni sprawiedliwości, i odrazę czujecie do tego, kto prawdę mówi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони зненавиділи того, що картає в брамі, і зогидили преподобним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nienawidzą tego, który ich karci w bramie oraz brzydzą się tym, który szczerze przemawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW bramie znienawidzili upominającego i brzydzą się tym, który mówi rzeczy doskonałe. |

1. 1) Lub: nienagannie, ּתָמִים (tamim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 24:23-25</x>; <x>290 29:21</x> [↑](#footnote-ref-3)